**UTCN Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

DMCDI Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Contract subsecvent la ACORD CADRU DE COOPERARE de cercetare-dezvoltare-inovare (CDI)**

**Subsequent contract of FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT for Research, Development and Innovation (RDI)**

**Nr. / No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ din data de / date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |
| --- | --- |
| **Părţi contractante:****Universitatea Tehnică din Cluj - Napoca**, cu sediul în România, localitatea Cluj-Napoca, str. Memorandumului nr. 28, cod poştal 400114, telefon 0264-401398, fax 0264-594831, cod fiscal TVA RO 13847750, cont bancar în EURO RO93RNCB0106026601550002, deschis la Banca Comercială Română, sucursala Cluj-Napoca, reprezentată prin Rector Prof. dr. ing. Vasile ŢOPA şi Director Economic ec. Laura Claudia RUSU, în calitate de ***Executant***, pe de o parte**şi***(****denumire operator economic)***............................................................................ adresă sediu ..................... cod poștal ............., telefon/fax ........................ număr de înmatriculare ................... cod fiscal ................. cont bancar (numai pentru PFA sau Asociaţii), reprezentat prin ............................................ (denumirea conducătorului) având funcţia de .................................. în calitate de ***Beneficiar***, pe de altă parte. | **Contracting parties:****Technical University of Cluj - Napoca,** with registered office in Romania, in Cluj-Napoca, Memorandumului street, no. 28, postal code 400114, phone 0264-401398, fax 0264-594831, VAT number RO 13847750, bank account in EURO RO93RNCB0106026601550002, opened at Banca Comerciala Romana, Cluj-Napoca branch, duly represented by Rector Prof. dr. eng. Vasile TOPA and Financial Manager ec. Laura Claudia RUSU, as the ***Provider***, on one hand**and*****(name of economic operator)***........................................................................... office address ..................... postal code ..........., phone/fax.............................. registration number ................... fiscal code .................. bank account (only for PFA and Associations), represented by ................................................... (the name of the leader) having the function of ...................... as ***Beneficiary***, on the other hand. |
| **Art. 1. Obiectul contractului:** | **Art. 1. Scope of the contract:** |
| **1.1.** Realizarea activităților în cadrul proiectului cu titlul:.............................................................................................................................................................................................................................. | **1.1.** Performing of research activities in the project entitled:.............................................................................................................................................................................................................................. |
| **1.2.** Dacă este cazul detaliile tehnice, financiare și de eșalonare în timp pe ani calendaristici (bugetari) sunt prezentate în propunerea tehnică, anexă la contract. | **1.2.** If applicable the tehnical, financial and time scheduling details for calendar years (budget) are presented in the technical proposal annexed to the contract. |
| **2.1.** Valoarea totală a contractului este de ................................. EUR, (valoare fără TVA). | **2.1.** The total value of this contract is................................... EUR, (without VAT). |
| **Art. 2. Valoarea contractului** | **Art. 2. Value of the contract:** |
| **2.2**. Cheltuielile vor fi efectuate conform specificațiilor din devizul de cheltuieli care este anexă la contract. | **2.2** The costs will be made according to the specifications of the estimate of costs which is annexed to the contract. |
| **Art. 3. Durata contractului:** | **Art. 3. Contract Duration:** |
| **3.1.** Data de începere a execuției contactului coincide cu data semnării acestuia. Execuţia completă a activităţilor prevăzute în prezentul contract se încheie la data de ................................ . | **3.1.** The entry into effect of this Contract shall coincide with the date of its signature. Complete performance of the activities set forth under this Contract shall take place no later than ................................. . |
| **Art. 4. Decontarea lucrărilor:** | **Art. 4. Payment for works:** |
| **4.1.** Decontarea lucrărilor se realizează la datele şi în condiţiile prevăzute de prezentul contract şi anexele acestuia, în urma avizării şi semnării de către părţile contractante a raportului menţionat la alineatul **4.2**. | **4.1.** Any payment for the works shall be made in the terms and at such dates as stipulated under this Contract, following clearence and signature by all contracting parties of the protocol mentioned at section **4.2.** |
| **4.2.** Pentru decontarea lucrărilor, ***Executantul*** are obligaţia de a prezenta ***Beneficiarului*** un **Proces verbal de recepție (intermediar sau final).** | **4.2.** For the payment of the works, the ***Provider*** shall submit to the ***Beneficiary*** a **Research report** **and an Acknowledgement of the result reception**. |
| **Art. 5. Plăţi şi modalităţi de plată:** | **Art. 5. Payments and Payments Terms:** |
| **5.1.** Beneficiarul se obligă să achite factura emisă de către executant în termen de 30 zile de la data primirii facturii. | **5.1.** The Beneficiary shall pay the invoice issued by the Provider within 30 days from the date of receipt. |
| **5.2.** În cazul în care lucrările nu sunt predate la datele şi în condiţiile prevăzute de prezentul contract şi anexele acestuia, ***Beneficiarul*** are dreptul de a percepe penalizări în cuantum de 0,1 % din valoarea neexecutată a contractului pentru fiecare zi de întârziere. | **5.2**. If the works are not delivered on the dates and under the conditions provided by this contract and its annexes, the ***Beneficiary*** has the right to charge penalties in the amount of 0.1% of the unexecuted value of the contract for each day of delay. |
| **5.3.** Pentru desfăşurarea activităţilor prevăzute în prezentul contract, ***Executantul*** poate solicita, cu acordul ***Beneficiarului***, un avans de până la 50% din valoarea contractului. În acest caz, avansul acordat se reţine cu ocazia plăţii valorii activităților / serviciilor prestate la decontările ulterioare acordării avansului. | **5.3.** In order to carry out the activities provided for in this contract, the ***Provider*** may request, with the consent of the ***Beneficiary***, an advance of up to 50% of the value of the contract. In this case, the advance granted is retained on the occasion of the payment of the value of the activities / services provided at the settlements subsequent to the granting of the advance. |
| **5.4.** Orice întârziere de la plata facturilor emise de către executant se va penaliza cu 0,1 % din valoarea facturii pentru fiecare zi de întârziere. Majorările de întârziere se calculează pentru fiecare zi de întârziere, începând cu ziua imediat următoare termenului de scadenţă şi până la data stingerii sumei datorate inclusiv. | **5.4.** Any delay in the payment of invoices issued by the executor will be penalized by 0.1% of the invoice value for each day of delay. Delay increases are calculated for each day of delay, starting with the day immediately following the due date and until the date of settlement of the amount due inclusive. |
| **Art. 6. Obligaţiile *Executantului*:** | **Art. 6. Obligations of the *Provider:*** |
| **6.1.** Să răspundă de desfăşurarea activităţilor sau serviciilor ce fac obiectul prezentului contract în conformitate cu specificaţiile, termenele şi valoarea acestora, prevăzute în contract sau în propunerea tehnică, anexă la contract. | **6.1.** Perform the activities or services that are stipulated under this contract in accordance with the specifications, deadlines and value thereof, as stipulated in this contract. |
| **6.2.** Să întocmească la timp documentele necesare decontării lucrărilor, conform prevederilor prezentului contract. | **6.2.** Prepare in due time the necessary documents for the payment of the works, according to the provision of this Contract. |
| **6.3.** Să comunice în timp util *Beneficiarului* toate problemele apărute pe parcursul executării contractului. | **6.3.** Advise the Beneficiary in due time of any issues that may occur during the performance of this Contract. |
| **6.4.** Să asigure secretul profesional şi să respecte prevederile prezentului contract şi ale legislaţiei în vigoare privind confidenţialitatea informaţiilor utilizate în cadrul activităţilor ce fac obiectul contractului. | **6.4.** Maintain secrecy and to comply with the provisions under this Contract and any laws in force in relation to the non-disclosure of information in connection with the activities which are provided in this Contract. |
| **6.5.** Să respecte normele deontologice ale cercetării ştiinţifice precum și alte reglementări aplicabile. | **6.5.** Comply with the deontological standards referring to scientific research and other similar regulations. |
| **Art. 7. Obligaţiile *Beneficiarului*:** | **Art. 7. Obligations of Beneficiary:** |
| **7.1.** Să facă plata către *Executant* a valorii lucrărilor avizate, la termenele prevăzute, în conformitate cu prevederile contractuale. | **7.1.** Pay the consideration due to the Provider for the works that received clearence, at the dates and in accordance with the contractual terms and conditions. |
| **7.2.** Să pună la dispoziţia *Executantului* toate materialele, echipamentele, informaţia şi documentaţia necesare în vederea desfăşurării serviciilor ce fac obiectul prezentului contract, conform specificaţiilor din planurile de desfăşurare a activităţilor. Acestea vor fi returnate *Beneficiarului* la finalizarea contractului. | **7.2.** Supply the Provider with any and all materials, equipment, information and documentation required to carry out the services that are subject to this Contract, according to the specifications in the planning of the activities, and return the same to the Beneficiary at the completion of this Contract. |
| **7.3.** Să asigure secretul profesional şi să respecte prevederile prezentului contract şi ale legislaţiei în vigoare privind confidenţialitatea informaţiilor utilizate în cadrul activităţilor ce fac obiectul contractului. | **7.3.** Maintain secrecy and to comply with the provions under this Contract and any laws in force in relation to the non-disclosure of information in connection with the activities wich are provided in this Contract. |
| **7.4.** Să analizeze cu operativitate documentele prezentate de *Executant*, pentru derularea în condiţiile şi la termenele specificate în prezentul contract a procedurilor de decontare şi finalizare a lucrărilor ce fac obiectul contractului. | **7.4.** To analyze operatively the documents presented by the Executor, for the development in the conditions and at the terms specified in the present contract of the procedures of settlement and copletion of the works that are the object of the contract. |
| **Art. 8. Confidenţialitatea informaţiilor şi drepturi de proprietate intelectuală:** | **Art. 8. Non-disclosure and intellectual property rights:** |
| **8.1.** Problemele de proprietate intelectuală se tratează conform legilor în vigoare. | **8.1.** Any issue in connection with intellectual property rights shall be addressed in accordance with current legislation. |
| **8.2.** Acordul de confidenţialitate poate fi adaptat de Executant şi Beneficiar în funcţie de natura şi situaţia proiectului. | **8.2.** The non-disclosure undertaking can be adjusted by the Provider and the Beneficiary in accordance with the progress of the project. |
| **Art. 9. Încetarea contractului:** | **Art. 9. Terminations:** |
| **9.1.** Prezentul contract încetează în următoarele cazuri: | **9.1.** This contract shall be terminated in the following cases: |
| 1. **9.1.1.** Părţile convin de comun acord ca încetarea contractului să se facă printr-o notificare scrisă, trimisă celeilalte părți cu 30 de zile calendaristice înainte de data încheierii contractului.
 | 1. **9.1.1.** The parties mutually agree that the termination of the contract shall be notified in writing to the other party 30 calendar days prior to the date of conclusion of the contract.
 |
| 1. **9.1.2.** Expirarea duratei contractului;
 | 1. **9.1.2.** Lapse of the term;
 |
| 1. **9.1.3.** Prin imposibilitate de executare, în condiţiile **Art. 10**;
 | 1. **9.1.3.** Impossibility of enforcement, in the conditions sipulated under **Art. 10**;
 |
| 1. **9.1.4.** De plin drept, fără a mai fi necesară intervenţia tribunalului arbitral, în cazul în care una dintre părţi este declarată în stare de incapacitate de plăţi sau a fost declanşată procedura falimentului înainte de începerea executării prezentului contract.
 | 1. **9.1.4.**Without the need for the intervention of the arbitral tribunal, if one of the parties is declared insolvent or the
2. bankruptcy procedure was initiated before the execution of this contract.
 |
| 1. **9.1.5.** Prin reziliere: oricare din părţi îşi rezervă dreptul de a rezilia unilateral contractul în cazul în care cealaltă parte nu îşi îndeplineşte obligaţiile contractuale sau le îndeplineşte necorespunzător. Rezilierea va fi notificată celeilalte părţi prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire, specificând totodată şi data la care rezilierea intră în vigoare, dar nu mai devreme de 15 zile de la data notificării.
 | 1. **9.1.5**. By termination: either party reserves the right to unilaterally terminate the contract if the other party fails to fulfill its contractual obligations or improperly performs them. Termination shall be notified to the other party by registered letter with acknowledgment of receipt, specifying the date on which the termination takes effect, but not earlier than 15 days from the date of notification.
 |
| **9.2.** Rezilierea prezentului contract nu va avea nici un efect asupra obligaţiilor deja scadente între părţile contractante. | **9.2.** The rescission of this contract shall have no effect on any accrued obligations undertaken by the Parties. |
| **9.3.** Prevederile prezentului articol nu înlătură răspunderea părţii care în mod culpabil a cauzat încetarea contractului. | **9.3.** The provisions of this article shall not exclude the liability of the party who has culpably caused the termination of the contract. |
| **Art. 10. Forţa majoră:** | **Art. 10. Force Majeure:** |
| **10.1.** Orice împrejurare imprevizibilă (cum ar fi incendiu, secetă, cutremur sau altă calamitate naturală) independentă de voinţa părţilor, aflată dincolo de orice posibilitate de control şi ale cărei consecinţe sunt de neînlăturat, intervenită după data semnării acestui contract şi care împiedică executarea acestuia, este considerată ***Forţă Majoră***. | **10.1.** Any unforeseeable circumstance (such as fire, drought, earthquake or other natural disaster) beyond the control of the parties, beyond any possibility of control and whose consequences are unavoidable, occurring after the date of signing this contract and which prevents its performance, shall be considered ***Force Majeure***. |
| **10.2.** *Forţa Majoră* este constatată de o autoritate competentă. | **10.2**. *Force Majeure* is established by a competent authority. |
| **10.3.** Partea contractantă care invoca *Forţa Majoră* are obligaţia de a notifica celeilalte părţi, în termen de 5 zile, producerea acesteia şi de a lua orice măsuri care îi stau la dispoziţie, în vederea limitării consecinţelor. De asemenea, partea care invocă *Forţa Majoră* este obligată să îi notifice de îndată celeilalte părţi încetarea cazului de *Forţă Majoră*. | **10.3.** The Contracting Party which invokes the *Force Majeure* has the obligation to notify the other party within 5 days, of its occurrence and to take any measures available to it, in order to limit the consequences. Also, the party invoking the *Force Majeure* is obliged to notify the other party immediately of the termination of the case of *Force Majeure*. |
| **10.4.** *Forţa Majoră* exonerează părţile contractante de îndeplinirea obligaţiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care acţionează aceasta. | **10.4.** The *Force Majeure* exonerates the contracting parties from the fulfillment of the obligations assumed by the present contract, during the whole period in which it acts. |
| **10.5.** Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acţiune a *Forţei Majore*, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părţilor până la apariţia acesteia. | **10.5.** The fulfillment of the contract will be suspended during the period of action of the *Force Majeure*, but without prejudice to the rights that were due to the parties until its appearance. |
| **10.6.** Dacă *Forţa Majoră* acţionează sau se estimează că va acţiona pe o perioadă mai mare de 3 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celorlalte părţi încetarea de plin drept a prezentului contract, fără ca vreuna dintre părţi să poată pretinde celorlalte părţi daune interese. | **10.6.** If the *Force Majeure* acts or is expected to act for a period longer than 3 months, each party will have the right to notify the other parties of the full termination of this contract, without any of the parties being able to claim damages from the other parties. |
| **Art. 11. Legea aplicabilă. Litigii:** | **Art.11. Applicable law. Litigation:** |
| **11.1.** Prezentul contract va fi interpretat şi executat conform legilor din România. | **11.1.** This contract will be interpreted and executed according to the laws of Romania. |
| **11.2.** Părţile au convenit ca toate neînţelegerile decurgând din executarea prezentului contract să fie rezolvate pe cale amiabilă de reprezentanţii lor. | **11.2.** The parties have agreed that all disputes arising from the performance of this contract shall be settled amicably by their representatives. |
| **11.3.** Orice litigiu între părţi, rămas nerezolvat după demersurile de la alineatul **11.2** va fi soluţionat de către instanţa judecătorească de drept comun. | **11.3.** Any dispute between the parties that remains unresolved following the steps in paragraph **11.2** will be resolved by the common law court. |
| **Art. 12. Notificări:** | **Art.12. Notices:** |
| **12.1.** Comunicările între cele două părți se vor transmite la următoarele adrese: | **12.1.** Communications between the two parties will be sent to the following addresses: |
| a) Pentru Executant: Nume, prenume persoană de contact, adresă ............................................., cod poștal ................................., telefon .........................................................................., fax ....................................................................., e-mail: .............................................................. . | a) For the Provider: Name, first name of contact person, address ................................................, postal code, ................................., telephone ........................................................................., fax ....................................................................., e-mail: ............................................................ . |
| b) Pentru Beneficiar: Nume, prenume persoană de contact, adresă ......................, cod poștal ......................, telefon ......................, fax ......................, email: ........................................ . | b) For the Beneficiary: Name, first name of contact person, address ......................, postal code ......................, telephone ...................., fax ......................, email: ....................................... . |
| **12.2.** Comunicările referitoare la cereri, avize, aprobări, acorduri se fac în formă scrisă, pe format care să permită înregistrarea acestora. | **12.2.** Communications regarding applications, opinions, approvals, agreements shall be made in writing, in a registrable form. |
| **12.3.** Notificările verbale nu se iau în considerare de nici una dintre părţi, dacă nu sunt confirmate, prin intermediul uneia din modalităţile prevăzute la alineatele precedente. | **12.3.** Verbal notifications shall not be taken into account by either party unless they are confirmed in one of the ways provided for in the preceding paragraphs. |
| **Art. 13. Voinţa părţilor:** | **Art. 13.** **Agreement of the parties:** |
| **13.1.** Acest contract conţine întregul acord de voinţă al părţilor referitor la obiectul contractului şi prevalează asupra oricărui consimţământ anterior sau oricărui antecontract intervenit între părţi în legătură cu subiectul în cauză. | **13.1.** This contract contains the entire agreement of the parties regarding the subject matter of the contract and prevail over any prior consent or any prior contract between the parties relating to the subject matter of the contract. |
| **13.2.** Părţile iau la cunoştinţă prin prezentul şi consimt că dacă vor exista la orice moment viitor conflicte, interpretări eronate sau discrepanţe între acest contract şi orice alt document intervenit între ele in legătura cu acest contract, prevederile prezentului contract vor prevala în măsura permisă de legea aplicabilă. | **13.2.** The parties hereby acknowledge and agree that if there should at any time in the future be any conflict, misinterpretation or discrepancy between this contract and any other document between them in connection with this contract, the provisions of this contract shall prevail to the extent permitted by applicable law. |
| **EXECUTANT/PROVIDER,*****Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca******Technical University of Cluj-Napoca*** | **BENEFICIAR/BENEFICIARY,**..................................................... |
| Rector/Empowered Prorector, | Director general/General Manager, |
| Director Economic/Financial Manager, |  |
| Director DMCDI/DMCDI Manager, |  |
| Consilier juridic/Legal Adviser, |  |
| Director de proiect/Project Manager, |  |

Întocmit/Drafted by: Nume și Prenume/First Name and Last name, Departament, .... exemplare/copies